

Bimonthly issued by Yamaha

Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1992 No. **63**
ENGLISH/SPANISH VERSION

Thanks for
always putting on
such a great show!

Chantey Special

**Yamaha outboards and
Water Vehicles serving in
official roles around the world**



Yamahas serving in official Outboards and Water Vehicles used by patrol, rescue units

Yamaha outboard motors and Water Vehicles are serving in the public sector all over the world today. Besides the vital role they play for police and fire departments, these products are also being used in a variety of jobs by local governments, volunteer groups and rescue units.

In this issue let's take a look at some examples and see how Yamaha products are rated in this important sector.

Outboards used by water police at sports event -

FRANCE

At the World Championship Triathlon in Nice, France, CRS, the French national water police, has the task of looking after the competitors and controlling traffic on the water. CRS uses 25hp Yamaha outboards because of their reliability and outstanding quality. During the triathlon, CRS uses 20 boats equipped with Yamahas. The fact that the national motor-



cycle police, which is also part of CRS uses Yamaha motorcycles is more proof of their trust in Yamaha products.

Outboards for rescue in fjord area -

NORWAY

The police boat ASMI is stationed in Bergen on the West Coast of Norway.

In this area, famous for its fjords, this boat is used not only for normal police work, but also for rescuing boats and people in distress at sea.

The boat has an impressive record over the years and in 1991 alone it put in 438 hours of duty, saving 49 persons from shipwrecks, arresting 25 suspected criminals and stopping three stolen boats.

The boat is a 30ft. Flying Flipper 905 that used to be powered by twin Yamaha 200hp outboards, but after these engines had run 3,000 hours in 1990 it was time to change to



Yamahas en servicios oficial Fuerabordas y vehículos acuáticos utilizados como unidades de

Hoy los motores fuerabordas y vehículos acuáticos Yamaha prestan servicios en el sector público de todo el mundo. Además del papel vital que desempeñan para la policía y los bomberos, estos productos son empleados asimismo para diversos trabajos por gobiernos locales, grupos voluntarios y unidades de rescate. En esta edición, observemos algunos buenos ejemplos y veamos cómo son apreciados los productos Yamaha en este importante sector.

Fuerabordas utilizados por la Policía Marítima en acontecimientos deportivos -

FRANCIA

En el Campeonato Mundial de Triatlón en Niza, Francia, CRS, la policía marítima nacional francesa tuvo a cargo la tarea de cuidar a los competidores y controlar el tráfico sobre las aguas. CRS utiliza fueraborda Yamaha de 25hp por su confiabilidad y sobresaliente calidad. Durante el campeonato, CRS empleó 20 embarcaciones equipadas con motores Yamaha. El hecho que la policía nacional en motocicletas,

que forma parte de CRS, utilice motocicletas Yamaha es una prueba más de su confianza en los productos Yamaha.

Fuerabordas al rescate en la zona de fiordos de Noruega -

NORUEGA

El barco de policía ASMI está apostado en Bergen, sobre la costa occidental de Noruega. En esta zona, famosa por sus fiordos, este barco se utiliza no sólo para el trabajo corriente de la policía, sino también para rescatar botes y personas que corren peligro en el mar.

El barco ha tenido un increíble récord durante los últimos años, y sólo en 1991 prestó 438 horas de servicio, salvando la vida de 49 personas de naufragios, arrestando a 25 criminales sospechosos y deteniendo a tres barcos robados. Se trata de un Flying Flipper 905 de 30 pies que utilizaba motores fueraborda dobles Yamaha de 200hp, pero luego de haberlos hecho funcionar 3.000 horas en 1990, les llegó la hora de cambiarlos por el nuevo Yamaha 250 A.

roles around the world

the new Yamaha 250 A.

The boat has a top speed of 55 knots and is equipped with everything from radar to a Decca navigator. It also has a special cannon to shoot ropes that stop boats which try to escape by tying up the propeller.

During the newly coronated King's trip along the West Coast in his ship "Norway", the ASMI was used as an escort; a scene that could be called a meeting of "Two Kings at Sea".

Water Vehicles for educational/promotional activities - JAPAN

Japan is a country surrounded on all sides by water and virtually everywhere there are potential marine leisure areas just waiting to be used. As the number of personal water craft fans continues to grow, new marine sports areas are springing up in all parts of the country. In order to help make sure

that this sport grows in sound and rewarding ways, the personal water craft industry in Japan has gotten together to form the Personal Water Craft Safety Association (PWSA), an organization that promotes educational programs directed at the users from branches in 36 locations around the country. PWSA also organizes patrol activities, and here again the Yamaha Water Vehicle "WaveRunner" serves as a patrol craft.

The outstanding performance and reliability of this model has also made it the choice of the Shizuoka and Shiga Prefectural Police who use it in their patrol work on such big marine leisure areas as Lake Hamanako and Lake Biwako. The PWSA now has an annual schedule of some 86 patrols, 61 of which are performed in cooperation with regional police or the Marine Safety Office. These activities are winning high acclaim from local communities all over the country.



es alrededor del mundo

patrulla y rescate

El barco tiene una velocidad máxima de 55 nudos y está completamente equipado, desde un radar a un navegador Decca.

También tiene un cañón especial para disparar sogas a las hélices de los barcos que tratan de huir a fin de detenerlos. Durante el viaje del Rey recién coronado por la costa occidental en su barco "Noruega", el ASMI fue utilizado como escolta; una escena que podría llamarse el encuentro de "Dos reyes del Mar".

Vehículos acuáticos para actividades educativas/promocionales - JAPÓN

Japón es un país rodeado por el mar y virtualmente en todas sus costas existen zonas de recreación marina potenciales aguardando ser desarrolladas. El número de aficionados a las embarcaciones acuáticas personales continúa incrementándose y consecuentemente surgen nuevos deportes marinos en todas partes del país. A fin de garantizar que este

deporte crezca en forma segura y provechosa, la industria de embarcaciones acuáticas personales del Japón ha formado la Asociación por la Seguridad de las Embarcaciones Acuáticas Personales (PWSA), una organización que fomenta programas educativos dirigidos a los usuarios de las 36 filiales ubicadas en distintas localidades de todo el país.

La PWSA organiza asimismo actividades de patrulla y aquí también el vehículo acuático Yamaha "WaveRunner" presta servicios como patrullero.

Por su sobresaliente rendimiento y confiabilidad, también ha sido elegido por la Policía de las Prefecturas de Shizuoka y Shiga, que lo utilizan en su patrulla de grandes zonas de recreación marina como los lagos Hamanako y Biwako. La PWSA tiene actualmente un programa anual de unas 86 patrullas, 61 de las cuales se realizan en cooperación con la policía regional o la Oficina de Seguridad Marina. Estas actividades están logrando el gran elogio de las comunidades locales de todo el país.

Water Vehicles in demand for safety programs - **USA**

Meanwhile, the sight of rescue and patrol staff riding Yamaha WaveRunners has become a part of the scene at beaches all around the USA. This is another good example of public services from police and rescue units to public volunteer groups choosing the WaveRunner as their working craft because of its great mobility and its reliable durability.

In addition to the following three examples of campaigns conducted from 1991 to 1992 by Yamaha under its "Water Vehicle, Safety Loan Program", you will see members of police, sheriff and fire departments and beach rescue teams relying on WaveRunners in their work in cities all across the regions like Cordova, Long Beach, Menominee, Lenawee, Hollywood, and Riverhead.

Strong support on Daytona Beach.

Lifeguards in Daytona Beach, Florida use their WaveRunner III's when they need to rescue swimmers in trouble. Here, two lifeguards are demonstrating a mock rescue. The

lifeguards say the WaveRunner III is more dependable and maneuverable than the competitor's models they used to use.

Honolulu's North Shore Rescue Team in action

Members of Honolulu's North Shore Lifeguard perform a mock rescue exercise using a Yamaha WaveRunner III as their rescue craft. The team relies on the Water Vehicle to rescue victims at this world famous surfing spot, where it has earned praise for its dependability and maneuverability in rough water conditions.

Water Vehicle patrols on St. Petersburg Beach

Officer Ron Bittaker of the St. Petersburg Beach Police Department is patrolling on a WaveRunner III. Powered by a 633cc, 50hp Yamaha marine engine, the WaveRunner III has a cruising range of approximately 50 miles and a top speed of 38 m.p.h. Its shallow draft gives marine officers entry to waterways ordinarily inaccessible to conventional patrol boats.

The WaveRunner III has reverse capability and three separate storage areas.



Photo courtesy of Walker Agency
Foto cortesía de Walker Agency

Demanda de vehículos acuáticos para el programa de seguridad - **EE.UU.**

En el ínterin, la presencia del equipo de rescate y patrulla a bordo de sus WaveRunners Yamaha se ha transformado en parte del paisaje de las playas estadounidenses. Este es otro buen ejemplo de los servicios públicos de la policía y las unidades de rescate a los grupos de voluntarios públicos que eligió el WaveRunner como su embarcación de trabajo por su gran movilidad y confiable durabilidad.

Además de los siguientes tres ejemplos de campañas realizadas desde 1991 hasta 1992 por Yamaha en virtud de su "Vehículo acuático, Programa de préstamo de seguridad", usted verá a integrantes de la policía, sheriff, bomberos y equipos de rescate en playas confiando en el WaveRunner para su trabajo en diferentes ciudades del país como Cordova, Long Beach, Menominee, Lenawee, Hollywood y Riverhead.

Gran soporte en Daytona Beach.

Los guardavidas en Daytona Beach, Florida, utilizan sus WaveRunner III cuando necesitan rescatar a nadadores en peligro. Aquí, dos guardavidas están demostrando un rescate

simulado. Ellos comentan que el WaveRunner III es más confiable y maniobrable que los modelos de otros fabricantes que utilizaron anteriormente.

Equipo de rescate de la costa norte de Honolulu en acción

Los miembros del Equipo de Salvavidas de la Costa Norte de Honolulu realizan un ejercicio de rescate simulado utilizando un WaveRunner III Yamaha. El equipo confía en el vehículo acuático para rescatar a víctimas de este famoso centro mundial de surf, donde se ha ganado el elogio por su confiabilidad y maniobrabilidad en sus bravas aguas.

Vehículo acuático patrulla St. Petersburg Beach

El oficial Ron Bittaker del Departamento de Policía de St. Petersburg Beach está patrullando en un WaveRunner III. Impulsado por un motor marino Yamaha de 633 cc, 50 hp, el WaveRunner III tiene una radio de acción a velocidad de crucero de 50 millas a una velocidad máxima de 38 m.p.h. Su poco calado le permite a los marinos entrar en vías navegables ordinariamente inaccesibles para patrulleros convencionales. El WaveRunner III tiene marcha atrás y tres áreas de almacenamiento separadas.

World boat shows set the pace for '93

Every year, the year-end brings with it a rush of boat shows all over the world to unveil the industry's latest products and signal the start of another boating season.

The Yamaha outboard motors and Water Vehicles on display in this year's boat shows had the look of an eager team just waiting to be put to work in the 1993 season. In this issue, let's take a look at the Yamahas on display in booths at boat shows in Chicago, USA and Friedrichshafen, Germany.

IMTEC Show in the USA

The 34th International Marine Trade Exhibit & Convention was held from October 1 to 4, in Chicago. More than 1,100 exhibitors assembled this year for this, the biggest boat show in the world, to show the industry's latest products. Among its hot line-up for 1993, Yamaha Motor has launched the new Pro V115 outboard, and the WaveBlaster and Pro VXR Water Vehicle models. Yamaha Motor Corp. USA's display, put together under the slogan "YAMAHA; THE POWER OF CHOICE", attracted much attention from the show's 45,000 visitors, a slight increase over last year.



Exposiciones Mundiales de Embarcaciones fijan el ritmo del 93

Todos los fines de año se realizan un sinfín de exposiciones de embarcaciones en todo el mundo para revelar los últimos productos de la industria y señalar el comienzo de otra temporada náutica.

Los motores fuerabordas y vehículos acuáticos Yamaha exhibidos en las exposiciones de este año tenían el aspecto de estar aguardando impacientemente la temporada 1993. En esta edición vemos los Yamahas exhibidos en los pabellones de las exposiciones de Chicago, EE.UU. y Friedrichshafen, Alemania.

Exposición IMTEC en los EE.UU.

Los 34ª Exposición y convención Internacional de Comercio Marino se celebró del 1 al 4 de octubre en Chicago. Más de 1.100 exhibidores se reunieron este año para el evento, la mayor exposición de embarcaciones del mundo, para mostrar los últimos productos de la industria. Entre su última línea para 1993, Yamaha Motor ha lanzado el nuevo fuera-borda Pro V115 y los modelos WaveBlaster y el vehículo acuático Pro VXR. La muestra que la corporación Yamaha Motor Corp. de los Estados Unidos juntó bajo el tema "YAMAHA, EL PODER DE ESCOGER", atrajo mucha atención de los 45.000 personas que visitaron la feria. El número de visitantes fue ligeramente mayor que el año anterior.



INTERBOOT Boat Show in Germany

In Europe the Interboot boat show was held in Friedrichshafen from September 19 to 27 and gathered 115,000 visitors, 5,000 more than in 1991. Yamaha's German importer, Mitsui Maschinen GmbH exhibited an impressive line of 38 outboards, 3 Water Vehicles, 2 stern drive engines, and accessories and parts. Also, outside in the harbour, five models of "Yamarin" power boats built by the Finnish importer KESKO to promote Yamaha outboard sales were on display.



Exposición de embarcaciones INTERBOOT en Alemania

En Europe se llevó a cabo la exposición de embarcaciones Interboot en Friedrichshafen del 19 al 27 de septiembre, que atrajo a 115.000 visitantes, 5.000 más que en 1991. El importador alemán de Yamaha, Mitsui Maschinen GmbH expuso una impresionante línea de 38 fuerabordas, 3 vehículos acuáticos, 2 motores de impulsión de popa, junto con accesorios y repuestos. Asimismo, en el puerto se exhibieron cinco modelos de embarcaciones motorizadas "Yamarin" fabricadas por el importador finlandés KESKO para promocionar las ventas de fuerabordas Yamaha.



Contributing to the development

As an important part of its marine division business promotion fisheries by supplying both its products and

Contribución al desarrollo de la

Como una de las principales actividades promocionales de la división en el desarrollo de la pesca costera ofreciendo sus pr

Part 14 - MADAGASCAR

A PROJECT FOR FISHERY MODERNIZATION ON THE EAST COAST

Our readers may recall a report on Madagascar coastal fisheries in Chantey issue No. 53. In this article we would like to update you on the progress that has been made in developing coastal fisheries in this island country in spite of the slow growth rate of its economy in recent years, and also how Yamaha products and technology have contributed to this development.

Over the past 10 years Japan has committed itself heavily to the development of Madagascar coastal fisheries through programs involving both the government and the private sectors. This commitment began with an initial aid package back in 1981 and has been followed up with a 2nd package in 1983, a 3rd in 1987 and a supplemental aid package in 1990. The initial package was directed at areas such as Antsiranana, Nosy-be and Mahajanga in the northern part of the country, the 2nd and 3rd packages at Morondava, Toliary, etc., in the western and southern regions, and the supplemental package at the north and the capital, Antananarivo. This year a 4th aid package went into effect in areas like Toamasina and Marantsetra along the country's east coast.

Since Japanese aid efforts in the past have been concentrated primarily in the north-western and southern coasts of the country, the most recent aid package was planned as a pilot program for ideal coastal fishery modernization along the east coast region, which had been left behind in terms of development.

The focus of this project was to develop Toamasina, an international port handling most of the country's imports and exports, into a fishing base, while also developing sea areas to the north like the Bay of Antongila with its abundant fish resources. Catches from this area would then serve as a springboard for the effective modernization of fisheries throughout the region.

Improvement of fishing methods and modernization of the transportation system

In connection with last year's 4th aid program, Yamaha was requested to supply two different types of diesel-powered fishing boats as well as off-road bikes.

One of these boat models was the SPD-27 (a fishing boat powered by a Yamaha ME-125 marine diesel) and the other the DD-33 (a catch-collecting boat powered by a Yamaha ME-400 marine diesel). Under the present plan, six SPD-27 boats are in operation along the coast of Marantsetra, providing a good

example for future modernization of fisheries. The DD-33 boats are used to collect fish catches from the SPD-27 boats and other local fishing boats and transport them to the fishing base at Toamasina as well as for carrying various kinds of living necessities to fishing families of the area.

Marantsetra is located on the innermost shore of the bay in an area with poor overland transportation. This has long hindered effective fisheries development in this area. But the introduction of the catch-collecting boats is sure to contribute greatly toward future development.

In addition to the Yamaha fishing boats, the following equipment were supplied to facilitate the execution of the 4th grant aid program:

- Equipment supplied to Toamasina
 - * An ice-making machine (4-tons/day capacity)
 - * An ice-storage box (10 m³)
 - * A refrigerator (-25°C x 40 m³)
 - * Four refrigerator trucks (2-ton each)
 - * An on-land wireless installation
 - * Ten DT-125 motorcycles

- Equipment supplied to Marantsetra
 - * An on-land wireless installation

These facilities and equipment have made it possible to keep catches in cold storage, thus enabling a stable supply of fish to the consuming markets.

In this grant aid program, ice-making machines in Antsiranana, Nosy-be and Mahajanga were also renovated and the DY-199 boat used by the Ministère de la Recherche Scientifique et Technologique pour le Développement for marine resource surveys was also fully serviced.



A SPD-27 coastal fishing boat arrives at a branch facility of the Fisheries Agency.

Llega una embarcación de pesca costera SPD-27 a una dependencia de la Agencia de Pesca.



A trial run is conducted in the presence of a fishery consultant and branch chief of the Fishery Agency (Toamasina Port).

Se realiza un viaje de prueba en presencia de un consultor de pesquería y el jefe de la dependencia de la Agencia de Pesca (Puerto de Toamasina).



A fish-collecting boat (DD-33) is delivered in front of the ice-making facility.

Se entrega una embarcación de recogida (DD-33) en el frente de la

The fisheries development pilot project sites by Japanese fisheries grant aid

Execution:

1981 : 1st aid 1990 : Supplemental
1983 : 2nd 1992 : 4th
1987 : 3rd



of coastal fisheries the world over

Yamaha Motor is working to further the development of coastal technology to countries all over the world.

pesca costera en todo el mundo.

En el desarrollo de equipos marítimos, Yamaha ha venido concentrando sus esfuerzos y tecnología a diversos países a lo largo del mundo.

Parte XIV - Madagascar

UN PROYECTO DE MODERNIZACIÓN DE LA COSTA DEL ESTE

Nuestros lectores recordarán un informe sobre la pesquería costera en Madagascar en la edición No. 53 de Chantey. En este artículo nos gustaría actualizarlos sobre el progreso alcanzado en el desarrollo de la pesquería en este país isleño, a pesar del lento ritmo de crecimiento de su economía en los últimos años y también sobre la forma en que los productos y la tecnología Yamaha han contribuido a este desarrollo.

Durante los pasados 10 años, Japón se ha comprometido en gran medida a colaborar con el desarrollo de la pesquería de Madagascar mediante programas donde participan tanto el gobierno como el sector privado. Este compromiso comenzó con un programa de ayuda inicial en 1981, que fue seguido por un segundo programa en 1983, un tercero en 1987 y por un programa de ayuda complementaria en 1990. El programa de ayuda inicial se aplicó en zonas como Antsiranana, Nosy-be y Mahajanga en el norte del país, el segundo y el tercer programa de ayuda en Morondava, Toliary, etc. en las regiones del oeste y sur, y el programa de ayuda complementaria en el norte y en la capital, Antananarivo. Este año se otorgó un cuarto programa de ayuda para zonas como Toamasina y Marantsetra a lo largo de la costa oriental del país.

Dado que antes los esfuerzos de la ayuda japonesa se había concentrado primariamente en las costas del noroeste y del sur del país, se planificó utilizar el último programa de ayuda en un programa piloto para la modernización de la pesquería costera en la región del este, que había quedado rezagada en cuanto a desarrollo.

El centro de este proyecto fue transformar Toamasina, un exportaciones e importaciones del país, en una base pesquera, y al mismo tiempo fomentar zonas marítimas hacia el norte, como la Bahía de Antongila con sus abundantes recursos pesqueros. La pesca de esta zona serviría entonces como un trampolín para la efectiva modernización de la pesquería de toda la región.

Mejora de los métodos de pesca y modernización del sistema de transporte

El relación con el cuarto programa de ayuda del año pasado, Yamaha recibió un pedido de dos diferentes modelos de embarcaciones de pesca con motor diesel y motocicletas "off-road".

Uno de estos modelos fue el SPD-27 (una embarcación de pesca con motor diesel marino Yamaha ME-125) y el otro el DD-33 (una embarcación de recogida con motor diesel marino Yamaha ME-400). En virtud del presente plan, se encuentran operando seis embarcaciones SPD-27 a lo largo de la costa de Marantsetra, dando un buen ejemplo de la futura modernización de la pesquería. Las embarcaciones DD-33 se utilizan para recoger la pesca de las embarcaciones SPD-27 y de otros barcos de pesca locales y transportarla a la base pesquera de Toamasina, y asimismo para llevar varios tipos de artículos necesarios para las familias de los pescadores de la zona.

Marantsetra está ubicada en la costa más interna de la bahía en una zona con un sistema de transporte terrestre deficiente. Esto ha impedido por largo tiempo un desarrollo efectivo de la pesquería en esta área. Pero la introducción de embarcaciones de recogida contribuirá enormemente sin duda al desarrollo en el futuro.

Además de las embarcaciones de pesca Yamaha, se facilitó el siguiente equipo para facilitar la ejecución del cuarto programa de ayuda:

- Equipo suministrado a Toamasina
 - * Una máquina de hacer hielo (capacidad: 4 toneladas/día)
 - * Una nevera para hielo (10 m³)
 - * Un refrigerador (-25°C x 40 m³)
 - * Cuatro camiones frigorífico (2 toneladas)
 - * Una instalación inalámbrica terrestre
 - * Diez motocicletas DT-125

- Equipo suministrado a Marantsetra
 - * Una instalación inalámbrica terrestreEstas instalaciones y equipos han posibilitado almacenar el pescado en frigoríficos, permitiendo un abastecimiento estable de pescado a los mercados consumidores.

En este programa subvencionado, se renovaron también las máquinas de hacer hielo de Antsiranana, Nosy-be y Mahajanga y se reparó totalmente la embarcación DY-199 utilizada por el Ministère de la Recherche Scientifique et Technologique pour le Développement para estudios de recursos marinos.



Refrigerating cold room facility in Toamasina.
La cámara frigorífica de Toamasina.

1. S. 4
ANTSIRANA

Hubicación de los proyectos piloto para desarrollo de la pesca por intermedio de la ayuda económica japonesa

Ejecución:

1981 : 1ra ayuda	1990 : Suplementaria
1983 : 2da.	1992 : 4ta.
1987 : 3ra.	



Yamaha staff instructing the Fisheries Agency staff in correct boat handling and daily maintenance.
El personal de Yamaha instruye al personal de la Agencia de Pesca sobre el correcto manejo y mantenimiento diario de una embarcación.

VARO

3.

Troubleshooting

PART 6 - IGNITION AND CHARGING SYSTEMS

Basic Troubleshooting: Eliminate the obvious
There are two types of situations where you would have to troubleshoot a CDI system: when the system has totally failed, and when the system has intermittent problems.

1. FAILED SYSTEM

Troubleshooting a CDI system that has totally failed is simply a matter of finding out which area of the system is not performing its designed function. First of all, eliminate the obvious:

- 1) Disconnect the ignition stop switch and check the system again.
- 2) Check any wires that are close to moving parts for signs of rubbing
- 3) As you check the output of each area of the system, check the physical condition of the connectors and wires for any obvious problems.

2. SPARK PLUG CHECK

The easiest place to start is the spark plug. Pull the plug and examine it. If it is old, worn, or fouled, replace it. If it appears to be in good condition, plug it back into the cap and hold it against the block while cranking the engine to make sure that it is getting a spark.

WARNING!

The ignition coil produces the highest voltage of the entire system. Don't shock yourself and don't perform any type of ignition test near gasoline or a battery charging station.

If there is no spark, then you've got an intermittent problem which we'll discuss a little later. If there is a spark, then put the plug back in the cylinder and make sure that the cap is on firmly. It's easier to crank the engine with the spark plug out. However, in order to test CDI output at true cranking speed, compression is needed.

CAUTION!

Make sure the spark plug wire is attached to the spark plug before cranking the engine over, or damage may occur to the ignition system.

Reparación de averías

PARTE 6 - SISTEMAS DE ENCENDIDO Y CARGA

Detección de averías básica: Elimine lo obvio
Hay dos tipos de situaciones en las que tendrá que determinar las averías de un sistema CDI: cuando el sistema haya fallado totalmente y cuando el sistema presente problemas intermitentes.

1. SISTEMA FALLADO

La detección de averías de un sistema CDI que ha fallado totalmente es simplemente una cuestión de averiguar qué parte del sistema no está realizando la función para la cual ha sido diseñada. En primer lugar, elimine lo obvio:

- 1) Desconecte el interruptor de encendido y examine nuevamente el sistema.
- 2) Verifique si los cables que están cerca de las partes móviles no muestran signos de roce.
- 3) Al verificar la salida de cada parte del sistema, examine si el estado de los conectores y cables presenta no algún problema obvio.

2. VERIFICACION DE LA BUJIA

El lugar más fácil para empezar es la bujía. Extraiga la bujía y examínela. Cámbiela si está vieja, gastada o engrasada. Si eso aparece que está en buena condición, conéctelo nuevamente a la tapa y sostengalo contra el bloque, al tiempo que arranca el motor para estar seguro que está consiguiendo la chispa del carburador y la junta de la base del estator. Al mismo tiempo que el operador abre la válvula, la junta de la base del estator rota en forma simultánea en un movimiento deslizante que avanza la ignición.

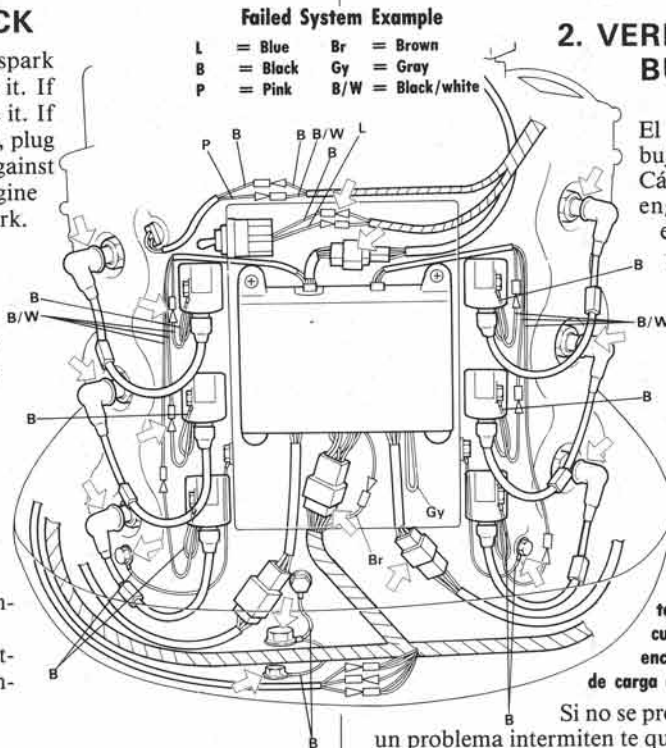
¡ADVERTENCIA!

La bobina de encendido produce la mayor tensión de todo el sistema. Podría electrocutarse. No realice ningún tipo de prueba de encendido cerca de combustible o una estación de carga de batería.

Si no se producen chispas, entonces Ud. tiene un problema intermitente que trataremos después. Si se producen chispas, entonces coloque nuevamente la bujía en el cilindro y asegúrese que el casquillo esté bien puesto. Es fácil virar el motor sin la bujía. Sin embargo, a fin de probar las salidas de CDI a una velocidad de arranque real, se necesita compresión.

¡ATENCIÓN!

Asegúrese que el cable de la bujía esté fijado a la bujía antes de virar el motor, de lo contrario podría dañarse el sistema de encendido.



Please write to me with any questions about service.

Dr. Miyamoto
Chantey Editorial Room
Ad. Dept.
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka-ken, -
Japan



Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

Dr. Miyamoto
Chantey Editorial Room
Ad. Dept.
Yamaha Motor Company Ltd.
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka-ken,
Japón

BAHRAIN**BAHRAIN****One more new mobile unit for better service**

For Yamaha distributors and dealers everywhere, "Customer satisfaction" is one of the most important policies in their sales and service activities. Bahrain's Yamaha marine distributor, Kooheji Marine Centre, is also an aggressive pursuer to this policy. Recently, the company bought one more new service truck to supplement their sales and service program. On each side of the truck you can see beautiful illustrations of a Water Vehicle riding scene and a Yamaha outboard motor, so everyone knows at a glance what the truck is for.

**Otra unidad móvil para un mejor servicio**

Para los distribuidores y concesionarios Yamaha de todo el mundo, la "satisfacción del cliente" es una de las políticas más importantes en sus actividades de venta y servicios. El distribuidor de equipos marinos Yamaha de Bahrain, Kooheji Marine Centre, es también un agresivo partidario de esta política. Recientemente la compañía adquirió otro camión de servicios para complementar su programa de ventas y servicios. A cada lado del camión se pueden ver hermosos dibujos de un paseo en un vehículo acuático y un motor fueraborda Yamaha, así cualquiera comprende de un solo vistazo el objetivo del camión.

News Round-up**MEXICO****First National Fishing Fair '92**

The First National Fishing Fair '92 took place from August 6 to 14, at the famous "Exhibimex" center in Mexico City. Organized by the Secretary of Fisheries and chaired by Mr. Guillermo Jimenez Morales, this important event aimed at promoting all sectors of the fishing industry, drew some 70,000 visitors from around the country.

Yamaha subsidiary in Mexico, IMEMSA (Industria Mexicana de Equipo Marino S.A. de C.V.) was prominent among the Fair's over 200 exhibitors, with its display of Yamaha outboard motors and IMEMSA-built FRP fishing boats. For more than 20 years IMEMSA has been contributing to the development of

fisheries in Mexico by supplying quality boats and marine engines, and today it is the most important company in the industry. Every day its role in this important market continues to grow, thanks to the dependability of Yamaha products.

Primera Feria Nacional Pesca '92

La Primera Feria Nacional Pesca '92 tuvo lugar del 6 al 14 de agosto en el famoso centro "Exhibimex" en la Ciudad de México. Organizada por la Secretaría de Pesca y presidida por Sr. Lic. Guillermo Jimenez Morales, este importante acontecimiento destinado a promover todos los sectores de la industria pesquera, atrajo unos 70.000 visitantes de todo el país.

La subsidiaria Yamaha en México, IMEMSA (Industria Mexicana de Equipo Marino S.A. de C.V.) se destacó entre los más de 200 expositores de la Feria con su exhibición de motores fueraborda Yamaha y embarcaciones de pesca de FRP fabricadas por IMEMSA. Por más de 20 años IMEMSA ha contribuido al desarrollo de la pesca en México, suministrando embarcaciones y motores marinos de calidad y, en la actualidad, es la compañía más importante de la industria. Su papel en este importante mercado crece día a día gracias a la confiabilidad de los productos Yamaha.

**MALAYSIA MALAYSIA****Wedding cruise on a Yamaha Water Vehicle**

Here is a happy bit of news from Kuantan, Pahang, West Malaysia. The charming newlywed couple in the photo chose to start their long journey into married life with a ride on a Yamaha Water Vehicle. It seems that the Water Vehicle may have played a part in getting them over some of the ups and downs on their way to the altar. Anyway, we wish them the best of luck in the future.

Boda a bordo de un vehículo acuático Yamaha

Aquí una noticia feliz de Kuantan, Pahang, Malaysia Occidental. La encantadora pareja de recién casados de la foto eligió comenzar su largo viaje como matrimonio con un paseo en un vehículo acuático Yamaha. Parece que el vehículo ha desempeñado un papel en superar algunas de las peripecias en su camino al altar. De todos modos, les deseamos la mejor de las suertes en el futuro.

TANZANIA

10 outboards for fishermen

Yamaha marine distributor, Diamond Motors Ltd. and Yamaha Motor Company have jointly donated 10 outboard motors to support the Zanzibar Presidential Self-Reliance Fund. Diamond Motors Chairman, Mr. J. P. Rajani, presented the Yamaha E25AL-R outboards to Zanzibar's President, Dr. Salmin Amour on August 25.

Zanzibar is an island blessed with rich fishing grounds but lacking in the expertise and the equipment needed to develop a prosperous coastal fishing industry.

Mr. Rajani said that the donation was aimed at promoting fishery in Zanzibar, particularly for small fishermen, and the reliable Yamaha outboards should enable fishermen to work more efficiently and thereby improve their standard of living.



Diamond Motor Chairman, Mr. J.P. Rajani handing over 10 units of Yamaha outboards to H. E. Salimin Amour, President of Zanzibar. From Left: Mr. M. Bhavnani, General Manager, Mr. D.K. Rao, Marketing Manager, Mr. Naushad Premji, Manager Public Relations and Mr. J.P. Rajani, President Amour is in the grey safari suit.

TANZANIA

10 fuerabordas para pescadores

Diamond Motors Ltd., distribuidor de equipos marinos Yamaha, y Yamaha Motor Company han donado 10 motores fueraborda con el fin de apoyar el Fondo Presidencial de Autoconfianza de Zanzibar. El Presidente de Diamond Motors, Sr. J. P. Rajani, entregó los fuerabordas E25AL-R Yamaha al Presidente de Zanzibar, Dr. Salmin Amour el 25 de agosto. Zanzibar es una isla bendecida por una rica pesquería pero carece de pericia y necesita equipo para desarrollar una próspera industria pesquera en sus costas.

Sr. Rajani dijo que la donación tenía como objetivo promocionar la pesca en Zanzibar, particularmente entre los pequeños pescadores, y que los confiables fuerabordas Yamaha les permitirían trabajar más eficientemente y, por ende, mejorar su nivel de vida.

El Presidente de Diamond Motors, Sr. J. P. Rajani, entrega 10 fuerabordas a S. E. Salimin Amour, Presidente de Zanzibar. Desde la izquierda: Sr. M. Bhavnani, Gerente General, Sr. D. K. Rao, Gerente de Marketing, Sr. Naushad Premji, Director de Relaciones Públicas, Sr. J. P. Rajani y el Presidente Amour con un traje de safari gris.

JAPAN

Special guests in Yamaha Marine Festival

The Yamaha Marine Festival that was recently held at Lake Hamanako for Yamaha employees had a distinctly international flavor this year thanks to the presence of special overseas guests. The event featured various functions such as trial operation of large-size boats, sailing cruisers, dinghies and Water Vehicles with event sites located at the Yamaha Marina Hamanako, Yamaha Beach House and Beach's Marina. Mr. Abdulla Taher Dawood, president of Yamaha's Yemen marine distributor, who happened to be in Iwata with his lawyer Saeed Al Sohbi for business talks with the marine division staff, fully enjoyed taking part in this event as a highlight of his holiday in Japan.

Invitados especiales en el Festival Marino Yamaha

El Festival Marino Yamaha que se celebró recientemente en el Lago Hamanako para empleados de Yamaha tuvo un sabor internacional característico este año gracias a la presencia de invitados especiales del extranjero. El acontecimiento ofreció varias ac-

News Round-up



SPAIN

Guinness record with Yamaha MJ650 TL

Mr. Sergio Alvaro Fernandez of Yamaha Náutica España S.A. recently sent us a great bit of news. A Yamaha Water Vehicle was recently ridden to a distance record that has been recognized by the Guinness Book of World Records! Mr. Oscar Torrejón supported by VALLE, ROVER and YAMAHA, rode a completely standard MJ650 TL over a distance of 1,400km between Barcelona and Madrid from June 23 to 28. Before reaching Lake Casa de Campo in Madrid, he made stops at Valencia, Alicante, Almería, Fuengirola, Cádiz and Sevilla. Mr. Torrejón planned his route to unite three symbolic cities in Spain in 1992; Barcelona, the site of the Olympics, Sevilla, site of the '92 EXPO and its capital city, Madrid. To successfully complete this ambitious run, Mr. Torrejón chose a Yamaha Water Vehicle for its reliability and advanced technology. At the Sevilla EXPO, Mr. Torrejón was welcomed by the mascot who rode another MJ650 TL like the intrepid rider.



Mr. Fernandez of Yamaha Náutica España. Sr. Fernandez de Yamaha Náutica España.



Mr. Torrejón in action on his record-breaking run. Sr. Torrejón en acción superando un récord.

ESPAÑA

Récord mundial con MJ650 TL Yamaha

El Sr. Sergio Alvaro Fernandez de Yamaha Náutica España S.A. nos envió recientemente una gran noticia.

Hace poco tiempo, ¡un vehículo acuático Yamaha alcanzó un distancia récord que ha sido reconocida por el Guinness Book of World Records! Del 23 al 28 de junio, Sr. Oscar Torrejón, respaldado por VALLE, ROVER y YAMAHA, recorrió una distancia de 1.400km en un MJ650 TL completamente estándar entre Barcelona y Madrid. Antes de llegar al lago Casa de Campo en Madrid, hizo escalas en Valencia, Alicante, Almería, Fuengirola, Cádiz y Sevilla. Sr. Torrejón planeó esta ruta para unir tres ciudades simbólicas de España en 1992; Barcelona, sitio de las Olimpiadas, Sevilla, sitio de la EXPO '92 y Madrid, la capital. Para completar satisfactoriamente esta ambiciosa carrera, Sr. Torrejón eligió un vehículo acuático Yamaha por su confiabilidad y avanzada tecnología. En la EXPO de Sevilla, Sr. Torrejón fue recibido por la mascota en otro MJ650 TL como un intrépido conductor.

JAPON

tividades como la operación de prueba de grandes embarcaciones, veleros, dinghys y vehículos acuáticos. Los sitios del evento estaban ubicados en Yamaha Marina Hamanako, Yamaha Beach House y Beach's Marina. El Sr. Abdulla Taher Dawood, presidente del distribuidor de equipos marinos Yamaha en Yemen, que se encontraba en Iwata con su abogado Saeed Al Sohibi para charlas de negocios con el personal de la división marina, disfrutó totalmente de su participación en este acontecimiento como nota destacada de sus vacaciones en el Japón.



NIGERIA

Power boat races enhance Yamaha image

Yamaha marine distributor, Almarine, has organized an Almarine + Yamaha Boat Transporters Race series, with the 1st and 2nd rounds held on July 1 and 23, respectively. The first race was held over an out-and-back course from Oran to Calabar and back, while the second race ran from Port Harcourt to Onne and back. Both meetings were highly successful, with prominent guests from the marine industry, the Oran Marine Police, economic, university and educational representatives, government officials, representatives from the Boat Transportation Union and more present.

The race series is being held to promote and encourage sound sports activities and responsible use of the country's waterways.

Each race was paced by a Yamaha Super Jet as lead boat and Almarine donated life jackets for participant use. Yamaha's image in the area was also enhanced by the outstanding race performance of Almarine W23U and 19U boats outfitted with Yamaha 115hp and 75hp outboards before crowds of up to 5,000 spectators.

NIGERIA

Regatas de embarcaciones a motor realzan la imagen de Yamaha

El 1 y 23 de julio se llevaron a cabo la primera y segunda competencia, respectivamente, de la serie de Regatas de Transportadores de Embarcaciones Almarine + Yamaha organizada por Almarine, distribuidor de equipos marinos Yamaha. La primera competencia se celebró en un curso de ida y vuelta de Oran a Calabar, mientras que la segunda competencia, también de ida y vuelta, se desarrolló de Port Harcourt a Onne. Ambos acontecimientos fueron sumamente exitosos con destacados invitados de la industria marina, la Policía Marina de Oran, representantes del sector económico, universitario y educativo, funcionarios gubernamentales, representantes del Sindicato de Transporte en Embarcaciones y muchos otros asistentes.

Esta serie de regatas se celebra para promocionar y alentar las actividades deportivas y el uso responsable de las vías navegables del país.

Cada regata fue marcada por un Yamaha Super Jet como embarcación líder y Almarine donó chaquetas salvavidas para los participantes. La imagen de Yamaha en la zona se vio realzada asimismo por la sobresaliente actuación de las embarcaciones Almarine W23U y 19U equipadas con fuerabordas Yamaha de 115hp y 75hp ante una multitud que superó los 5.000 espectadores.

TASMANIA, AUSTRALIA

Celebrating their 25th anniversary

Coastal Marine of Tasmania, which is a Sport & Road affiliated marine dealership, recently held a marine exhibition in celebration of its 25th anniversary as a dealer that offers "quality and service".

The company added Yamaha products to its business list back in 1984, and since then, extra-reliable Yamaha outboards have continued to increase their market share, especially in the commercial market, so that now most of the outboards the company is presently handling are Yamahas.

With the CV (Customers' Value) line including 6 different models such as 20, 25, 30 and 40hp twin

TASMANIA, AUSTRALIA

models together with the 85hp and 115hp V4 models introduced this year, Yamaha outboards are sure to extend their market even further.

Celebrando su 25º Aniversario

Coastal Marine de Tasmania, un concesionario marino afiliado a Sport & Road, llevó a cabo recientemente una exhibición marina en celebración de su 25º aniversario como concesionario ofreciendo "calidad y servicio".

La compañía agregó productos Yamaha a su lista comercial en 1984 y desde entonces los superconfiables productos Yamaha han continuado aumentando su participación en el mercado, especialmente su mercado comercial, de tal forma que ahora la mayoría de los fuerabordas que comercia la compañía son Yamahas.

Con la línea CV (Customers' Value), que incluye 6 modelos diferentes tales como los modelos dobles de 20, 25, 30 y 40hp, junto con los modelos V4 de 85hp y 115hp presentados este año, los fuerabordas Yamaha ampliarán sin duda su mercado.



Chantey Ladies Señorita Chantey



PHILIPPINES

FILIPINAS

Ms. Marites D. Rosario (center)

Mindanao Regional Office of Yupangco Company, and her staff

In this issue, I would like to introduce myself and my colleagues. Our company has been handling Yamaha musical instruments since 1967 and recently we have added Yamaha outboard motors, Water Vehicles and marine inboard engines to expand our sales line up. Our company's motto is "Quality is always our top priority" and we are very proud of our record in terms of customer satisfaction. Yupangco is located in Manila and we enjoy our work and life here very much.

Srta. Marites D. Rosario (centro)

Mindanao Regional Office of Yupangco Company y su personal

En esta edición, me gustaría presentarles a mí misma y a mis colegas. Nuestra compañía ha vendido instrumentos musicales Yamaha desde 1967 y recientemente hemos agregado motores fueraborda, vehículos acuáticos y motores marinos interiores para expandir nuestra de línea de venta. El lema de nuestra compañía es "La calidad es siempre nuestra máxima prioridad" y estamos orgullosos de nuestro récord en materia de satisfacción del cliente. Yupangco está localizado en Manila y disfrutamos enormemente nuestro trabajo y nuestra vida aquí.

Message from the Chief Editor

Hi, everyone! I'm Takahiro Fujimura. Chantey is now entering its 63rd edition, and as of this issue I am in charge of its editing. I work in the Advertising Dept. at YMC's home office, and it's a new assignment for me that began just this past September. Up until now, I have worked mainly as a pleasure boat salesman in Japan. I'm new in the Ad Dept. and am giving the job my all in order to be worthy of your support.

Also, I'd like to add that I'm always looking forward to hearing from you and truly welcome all your letters. I'm eager to hear any and all of your news; about successful sales promotions, what's happening with your staff, topics of interest from your customers, etc. Just keep the letters coming; every one is important to me. Please send your letters to:

Ad Dept. Yamaha Motor Company Ltd.,
2500 Shingai, Iwata, Shizuoka, Japan.

And, from now on, please just call me "Tackle".



Comentario del editor en jefe

Hola, me llamo Takahiro Fujimura. Esta es la 63ª edición de Chantey y a partir de hoy me hago cargo de su publicación. Trabajo en el Dpto. de Publicidad en la oficina matriz de YMC, pero esta es una nueva tarea que comenzó en septiembre.

Hasta ahora trabajé principalmente como vendedor de embarcaciones de recreación en el mercado japonés. Soy nuevo en este departamento pero ansio poner en mi trabajo todo lo que tengo para merecer su apoyo.

Asimismo, recuerden que estamos aguardando siempre sus cartas, ansiosos de saber todas sus novedades, promociones exitosas de ventas, cómo está su personal o los temas que le interesan a sus clientes. Continúen mandando cartas, todas son importantes para nosotros.

Dirijan sus cartas a:

Ad. Dept. Yamaha Motor Company Ltd.
2500 Shingai, Iwata, Shizuoka, Japón.

Y a partir de ahora, llamenme simplemente "Tackle".

KUWAIT

KUWAIT

Mr. Youra Gheever Gheesa

Service Manager,
Kuwait Development & Trading Co.

Demand for Yamaha outboard motors and Water Vehicles has increased considerably here in Kuwait in recent months. Yamaha outboards now hold a 95% share in the fishing and pleasure markets, while Water Vehicle popularity continues to grow along with their 50% market share. Our clients are especially fond of the bigger horsepower marine engines; and they look forward to the release of even bigger models in Kuwait. We believe top priority should be given to "Customer Satisfaction" and that after-sale service should be treated as the key to successful business. I think Yamaha products are highly reliable, trouble free, economical and durable.



Sr. Youra Gheever Gheesa,

Gerente de Servicios,
Kuwait Development & Trading Co.

La demanda de motores fueraborda y vehículos acuáticos Yamaha ha aumentado considerablemente en Kuwait en los últimos meses. Los fuerabordas Yamaha tienen actualmente un 95% de participación en los mercados de pesca y recreación, mientras que la popularidad de los vehículos acuáticos continúa creciendo con su participación del 50% en el mercado.

Nuestros clientes gustan especialmente de los motores marinos más potentes y esperan ansiosamente el lanzamiento de modelos aun mayores en Kuwait. Creemos que debería darse prioridad a la "Satisfacción del Cliente" y que el servicio de postventa debería tomarse como la clave de éxito comercial. Pienso que los productos Yamaha son altamente confiables, exentos de problemas, económicos y durables.